



New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms

English / Turkish

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W

1st degree crime	1. derece suç
2nd degree crime	2. derece suç
3rd degree crime	3. derece suç
4th degree crime	4. derece suç

A

accommodation (for a disability)	kolaylık (engelliler için)
acquit	aklanmak
acquittal	aklama
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	ACSES (Otomatik Çocuk Desteği Uygulama Sistemi)
ADA Accommodations	ADA (Engelli Amerikalılar Yasası) Kolaylık Düzenleri
addendum	ek
Administrative Director of the Courts	Mahkemeler Yönetim Müdürü
Administrative Office of the Courts	Mahkemeler Yönetim Müdürlüğü
Adoption and Safe Families Act	Evlat Edinme ve Güvenli Aileler Yasası
Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC)	Yetişkin Tanı ve Tedavi Merkezi (ADTC)
affidavit	yeminli ifade
affidavit of merit	yeminli uzman ifadesi

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Affidavit of Publication	Noter Onaylı Kamu Duyurumu Belgesi
affirmation	onaylama
aggravated criminal sexual contact	ağır cinsel temas suçu
aggravated manslaughter	önceden tasarlamadan ağır öldürme suçu
aggravated sexual assault	ağır cinsel saldırı suçu
Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	Bakmakla Yükümlü Çocuklu Ailelere Yardım (AFDC)
alimony	nafaka
also Known As (AKA)	olarak da bilinen (AKA)
Amended Final Restraining Order	Değiştirilmiş Kesin Uzaklaştırma Kararı
Americans with Disabilities Act (ADA)	Engelli Amerikalılar Yasası (ADA)
answer (to civil complaint)	yanıt (medeni hukuk şikayetine)
appeal	itiraz başvurusu
Appeals Court	Yargıtay
Appellate Division	Yargıtay Dairesi
appellate review	yargıtay incelemesi
application for the Public Defender	Kamu Avukatı için başvuru
arbitration	hakem yolu ile uzlaşma
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	Arnold Vakfı (Laura ve John Arnold Vakfı - LJAF)
arraignment	suçlamanın yüze okunması

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

arrears	gecikmiş borçlar
arrest warrant	tutuklama emri
assault	saldırı
assault and battery	saldırı ve darp
assessor (tax)	değerlendirici (vergi)
assigned counsel	atanan avukat
Assignment Judge	Atama Yargıcı
assignment of support rights	çocuk desteği haklarının devri
Assistant Trial Court Administrator	Duruşma Mahkemesi Yönetici Yardımcısı
Associate Justice	Yardımcı Yargıç
Associate Justice of the Supreme Court	Yüksek Mahkeme Yardımcı Yargıcı
Attorney General	Başsavcı
Attorney ID Number	Avukat Kimlik Numarası
attorney of record	davada kayıtlı avukat
Automated Complaint System (ACS)	Otomatik Şikayet Sistemi (ACS)
Automated Fingerprint Identification System (AFIS)	Otomatik Parmak İzi Tanıma Sistemi (AFIS)

B

bail	kefalet
Bail Bond	Kefalet Senedi

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Bail Reform Law	Kefalet Reformu Yasası
bank levy	banka haczi
bankruptcy discharge	iflas yükümsüzlüğü
bankruptcy stay	iflas haciz ertelemeesi
Bar Panels	Baro Kurulları
bench	yargıç kürsüsü
bench trial	jürisiz duruşma
bench warrant	tutuklama emri
beyond a reasonable doubt	kuşkuya yer bırakmayacak şekilde
Blood Alcohol Content (BAC)	Kan Alkol İçeriğı (BAC)
Board of Review	İnceleme Kurulu
Board of Taxation	Vergilendirme Kurulu
bodily injury	bedensel yaralanma
bond (noun)	senet
book account	hesap defteri
breach of contract	sözleşmeye uymama
breath alcohol test	alkol muayenesi
brief	dava özeti
burden of proof	kanıtlama yükümlülüğü
burglary	hırsızlık

C

caption	başlık
carrying costs (mortgage-related)	süren maliyetler (ipotek ile ilgili)
CASA (Court Appointed Special Advocate)	CASA (Mahkemenin Atadığı Özel Avukat)
Case File Number	Dava Dosya Numarası
Case Information Statement (CIS)	Dava Bilgileri Özeti (CIS)
Case law	Emsal dava hukuku
Case Manager	Dava Yöneticisi
case worker	dava çalışanı
cash for keys (mortgage-related)	evi devretme karşılığında nakit (ipotek ile ilgili)
cash surrender value (mortgage-related)	nakit teslim değeri (ipotek ile ilgili)
Central Judicial Processing (CJP)	Merkezi Yargı Süreçleme (CJP)
certification	belgelendirme
Certification in Support of Probable Cause	Olası Nedeni Destekleyen Belgelendirme
Certification of Indigency	Yoksulluk Belgesi
Chancery Division	Yargıtay Dairesi
Chancery Division - Family Part	Yargıtay Dairesi – Aile Bölümü
charges	suçlamalar
Chief Counsel	Baş Hukuk Danışmanı

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Chief Justice of the Supreme Court	Yargıtay Başyargıcı
chief law enforcement officer	baş kolluk kuvveti görevlisi
Child Abuse Registry Information (CARI)	Çocuk İstismarı Sicil Bilgileri (CARI)
child custody	çocuk velayeti
Child Placement Advisory Council	Çocuk Yerleştirme Danışma Kurulu
Child Placement Review Act	Çocuk Yerleştirme İnceleme Yasası
Child Placement Review Board	Çocuk Yerleştirme İnceleme Kurulu
child support	çocuk destek ödemesi
child support enforcement	çocuk desteğini uygulatma
Child Support Enforcement Program	Çocuk Desteğini Uygulatma Programı
Children in Court	Mahkemedeki Çocuklar
citation (e.g. to appear)	çağrı yazısı (örneğin, duruşmaya)
citation (e.g., of a case)	kaynak olarak gösterme (örneğin, geçmiş bir davayı)
Citizenship	Vatandaşlık
Civil Action	Hukuk Davası
Civil Assignment Clerk	Hukuk Davaları Atama Katibi
Civil Case Information Statement (CIS)	Hukuk Davası Bilgileri Özeti (CIS)
civil commitment	zorunlu tedavi süreci
Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	Zorunlu Tedavi Otomatik İzleme Sistemi (CCATS)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Civil Division	Hukuk Dairesi
Civil Part - Law Division	Medeni Hukuk Bölümü – Hukuk Dairesi
civilly confine	hukuken (bir tesise) kapatma [tedavi ya da engelleme amaçlı]
clear title	tam mülkiyetli tapu
Clerk of the Special Civil Part	Özel [3000-15.000 \$ arasında] Hukuk Davaları Bölümü Katibi
Clerk of the Superior Court	Yüksek Mahkeme Katibi
Clerk's Office	Katiplik
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	New Jersey Barosu Müvekkil Güvenlik Fonu
closely held company	az hissedarlı şirket / aile şirketi
co-defendant(s)	birlikte davalı / birlikte davalılar
commissioning authority	görevlendirme makamı
community service	toplum hizmeti
complaint (civil)	şikayet dilekçesi (medeni hukuk)
complaint (criminal)	şikayet dilekçesi (ceza hukuku)
complaint for divorce	boşanma dilekçesi
complaint number	şikayet dilekçe numarası
Complaint-Summons (CDR-1)	Şikayet - Mahkeme Çağrısı (CDR-1)
Complaint-Warrant (CDR-2)	Şikayet - Tutuklama Emri (CDR-2)
Comprehensive Enforcement Program	Kapsamlı Yürütme Programı

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Computerized Criminal History (CCH)	Bilgisayarlı Suç Geçmişi (CCH)
conditional dismissal monitoring	koşullu suçlu salıverme denetimi
Conditional Dismissal Program	Koşullu Suçlu Salıverme Programı
conditions of pretrial release	duruşma öncesi salıverme koşulları
confidential personal identifier	gizli kişisel tanımlayıcı
Conscientious Employee Protection Act	Dürüst Çalışan Koruma Yasası
consent judgment	uzlaşma kararı
consideration (payment)	bedel (ödeme)
consideration (in a contract)	bedel (bir sözleşmede)
contempt of a Domestic Violence (DV) order	Aile İçi Şiddet (DV) kararına uymama
contesting answer	itiraz yanıtı
continuing education	sürekli eğitim
controlled dangerous substance	denetimli tehlikeli madde
controlled dangerous substance production facility	denetimli tehlikeli madde üretim tesisi
convict (verb)	suçlu bulmak
conviction	suçlu bulma
cooperate	işbirliği yapmak
corporation	şirket
counseling	danışmanlık

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

counterclaim	karşı dava
countermotion	karşı istek
County Bar Association	İl Barolar Birliği
County Clerk	İl Katibi
County Correction Information System (CCIS)	İl Cezaevleri Bilgi Sistemi (CCIS)
County Tax Board	İl Vergi Kurulu
Court Administrator	Mahkeme Yöneticisi
Court Clerk	Mahkeme Katibi
court costs	yargılama giderleri
court deadlines	mahkeme son tarihleri
court interpreter	mahkeme çevirmeni
Court Interpreting Services	Mahkeme Çevirmenlik Hizmetleri
court of last resort	en yüksek mahkeme
court officer	mahkeme memuru
court order	mahkeme kararı
court records	mahkeme kayıtları
court reporter	mahkeme yazmanı
court rules	mahkeme kuralları
courthouse	adliye
courtroom	mahkeme salonu

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

CourtSmart	CourtSmart
criminal case	ceza davası
Criminal Case Management	Ceza Davası Yönetimi
Criminal Case Manager	Ceza Davası Yöneticisi
criminal charges	cezasal suçlamalar
criminal coercion	suç oluşturan zorlama
Criminal Division	Ceza Dairesi
Criminal Division Teams	Ceza Dairesi Ekipleri
criminal history	suç geçmişi
Criminal Justice Reform (CJR)	Ceza Adalet Reformu (CJR)
Criminal Justice Reform Law	Ceza Adalet Reformu Yasası
criminal mischief	suç oluşturan kötülük / suç oluşturan zarar verme
criminal record	sabıka kaydı
criminal restraint	suç oluşturan kısıtlama
criminal sexual contact	suç oluşturan cinsel temas
criminal trespass	suç oluşturan izinsiz giriş
cross claim	çapraz dava
cross motion	çapraz istek
custodian	veli

custody velayet

cyber harassment siber taciz

D

DCPP Placement DCPP (Çocuk Koruma ve Süreklilik Bölümü) Yerleştirmesi

D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction) D.E.D.R. (Uyuşturucuyla Mücadele ve İstek Azaltma) Cezası

damages zararlar

danger to the community toplum için tehlike

data entry veri girişi

date of incident olay tarihi

deadly weapon ölümcül silah

death penalty ölüm cezası

Decision Making Framework (DMF) Karar Verme Çerçevesi (DMF)

declaratory judgment tespit hükmü

deed tapu

deed in lieu of foreclosure (mortgage-related) haciz yerine geçen tapu (ipotek ile ilgili)

default yokluk / mahkemeye gelmeme

default judgment yokluğunda karar

defendant (civil) davalı (medeni hukuk)

defendant (criminal) sanık (ceza hukuku)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

defense attorney	savunma avukatı
degree of a crime	suç derecesi
dependent (noun)	bağımlı [çocuk, engelli, vb.]
Deputy Attorney General	Yardımcı Başsavcı
Deputy Court Administrator	Yardımcı Mahkeme Yöneticisi
detainer	tutukluluk uzatma kararı
Differentiated-Case Management	Ayrılmış Dava Yönetimi
direct filing	doğrudan başvuru
Direct Filing Motions	Doğrudan Başvuru Dilekçeleri
disability (learning)	engellilik (öğrenme)
disability (physical)	engellilik (fiziksel)
discharge (release of a defendant from custody)	salıverme (bir davalının gözetiminden serbest bırakılması)
Disciplinary Counsel	Disiplin Danışmanı
Disciplinary Oversight Committee	Disiplin Gözetim Kurulu
Disciplinary Review Board	Disiplin İnceleme Kurulu
discovery	kanıtlar ön duruşması / dava öncesi kanıt değiş tokuşu
dismiss (e.g., a case)	reddetme (örneğin, bir davayı)
dismissal	davanın reddi
dismissal (with prejudice)	davanın (kesin) reddi

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

dismissal (without prejudice)	davanın (usulden) reddi
disorderly persons offense (DP)	kamu düzenini bozma suçu (DP)
disposition date	kesin karar tarihi
disposition of assets	varlıkların elden çıkarılması
District Court	Bölge Mahkemesi
diverted sentence	ertelenen hüküm [anlaşması]
Division Manager	Bölüm Müdürü
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	Çocuk Koruma ve Süreklilik Bölümü (DCPP)
Division of Family Development	Aile Gelişimi Bölümü
Division of Revenue	Gelir Bölümü
Division of Taxation	Vergilendirme Bölümü
divorce	boşanma
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	mahkeme gündemi (mahkeme duruşmasında günlük ele alınacak olaylar listesi)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	dava listesi (bir davanın başlangıcından sonuna kadar tüm mahkeme işlemlerinin listesi)
docket number	dava numarası
docketed judgment	karar listesine girilmiş karar
domestic violence	aile içi şiddet
driving while intoxicated (DWI)	sarhoşken araç kullanma (DWI)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Drug Court (see <i>Recovery Court</i>)	Uyuşturucu Mahkemesi (bkz. <i>İyileştirme Mahkemesi</i>)
“due on transfer” provision (mortgage-related)	"devirde ödenmesi gereken" hükmü (ipotek ile ilgili)

E

Early Disposition Conference (EDC)	Duruşmasız Uzlaşma Toplantısı (EDC)
Early Disposition Program (EDP)	Duruşmasız Uzlaşma Programı (EDP)
eCourts	e-Mahkemeler
eCourts Case Jacket	e-Mahkeme Dava Dosyası
EEO/AA	EEO / AA (Eşit İş Fırsatı / Olumlu Ayrımcılık)
EEO/AA Officer	EEO / AA (Eşit İş Fırsatı / Olumlu Ayrımcılık) Görevlisi
Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	Elektronik Mahkeme Karar Kayıtları (eCDR)
eligible defendant	uygun sanık
emergency (emergent) relief	acil (aniden çıkan durum için) yardım
encumbrancer	alacaklı (ipotek ile ilgili)
endanger the welfare of a child	bir çocuğun gönencini / iyiliğini tehlikeye atma
enforceable by the court, X is	mahkeme tarafından uygulanabilir, X:
Enforced Community Service Program	Zorunlu Toplum Hizmeti Programı
enforcement	yürütme
entitlement owed	borçlu olunan hak

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

escape	kaçmak
escrow advances (mortgage-related)	emanet avansları (ipotek ile ilgili)
estate	taşınmazlar
evict	evden çıkarmak
eviction	evden çıkarma
excludable time	hesaba katılmayan zaman
execution against wages	ücretlerin yaptırım için tutulması
exemplified copy	örnek kopya
exhibit	ortaya konulan kanıt
extension agreement (mortgage-related)	uzatma sözleşmesi (ipotek ile ilgili)

F

fact-finding hearing	bulgu saptama duruşması [genellikle çocuk ile ilgili davalar]
factual basis	olgusal temel / dayanak
failure to appear (FTA)	[kefalet altındayken] duruşmaya gelmeme (FTA)
Fair Credit Reporting Act	Adil Kredi Değerliliği Bildirme Yasası
false imprisonment	haksız tutukluluk
false light	yanıltıcı bilgilendirme ile suçlama yöneltme
Family Court	Aile Mahkemesi
Family Division	Aile Dairesi

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Family Division Intake	Aile Dairesi Bilgi Alımı
Family Part	Aile Bölümü
Family Part Dispositional Services	Aile Bölümü Velayet Saptama Hizmetleri
Family Support Act	Aile Destek Yasası
farmland assessment	tarım arazisi değerlendirmesi
farmland qualification	tarım arazisi sayılma yeterliliği
farmland rollback	tarım arazisinden dönüştürmede geriye yönelik vergi uygulaması
fast track	hızlı yol
Federal Regulations	ABD Federal Yönetmelikleri
fee schedule	ücret tarifesi
felony murder	bir başka suçta işlerken öldürme suçu
file (verb)	başvurmak [yüklem]
file an appeal	itiraz başvurusunda bulunmak
file for bankruptcy	iflas başvurusunda bulunmak
filing fee	başvuru ücreti
final judgment	kesin karar
Final Restraining Order (FRO)	Kesin Uzaklaştırma Kararı (FRO)
finance	parasal durum
financial information	parasal durum bilgileri

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Financial Management Service	Parasal Yönetim Hizmeti
First Appearance	Suçlama Duruşması
forbearance agreement (mortgage-related)	hoşgörü anlaşması (ipotek ile ilgili)
Foreclosure	İpotekli malın geri alınması
foreclosure mediation (mortgage-related)	ipotekli malın geri alınması arabuluculuğu (ipotek ile ilgili)
Foreclosure Mediation Program	İpotekli Mal Arabuluculuk Programı
forfeiture	mal hakkının yitirilmesi
foster home, foster care	koruyucu aile, koruyucu bakım
fringe benefits	yan haklar
full cash bail	tam nakit kefalet
full faith and credit	tam güven ve saygınlık koşulu [eyaletler arası]

G

General Equity	Genel Adalet Duygusu
general power of appointment in trust	eldeki varlıklar için genel atama yetkisi
genetic markers (DNA)	kalıtsal belirteçler (DNA)
goods and chattels	taşınabilir mallar ve kişisel eşyalar
Grand Jury	Soruşturma Kurulu
grievance procedure	şikayet yöntemi
Gross Income Tax Return	Kesintisiz Gelir Vergisi Bildirimi

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

gross wages	kesinti öncesi ücretler
guardian	koruyucu
guardian <i>ad litem</i>	çocuk ya da engelli için atanan koruyucu
guardian of the estate	çocuk ya da engellinin malvarlıklarını koruyucu
guardian of the estate and person	çocuk ya da engellinin malvarlıklarını ve kendisini koruyucu
guardian of the person	çocuk ya da engelliye korumak için atanan kişisel koruyucu
Guardianship Monitoring Program (GMP)	Koruyuculuk Denetim Programı (GMP)
guidelines	yönergeler

H

habitual offender	sürekli suç işleyen kişi
halfway house	topluma katılmaya hazırlık evi
harassment	taciz
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	Sağlık Sigortası Taşınabilirlik ve Sorumluluk Yasası (HIPAA)
hear a case	bir davaya bakmak
hearing	duruşma
Hearing Officer	Duruşma Görevlisi
hierarchy of Pretrial Release	Duruşma Öncesi Salıverme sıradüzeni
home equity conversion mortgage	konut özkaynak dönüştürme ipoteği [62 yaş üzeri için geçerli geriye ipotek]

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

home equity loan	konut özkaynak kredisi
homemaker services	ev hanımı hizmetleri
homestead rebate	ev vergisi indirimi
homicide	insan öldürme
house arrest	ev hapsi
hung jury	kararsız jüri

|

ignition interlock	kontak kilitleyici alkolmetre
imitation controlled dangerous substance	sahte denetimli tehlikeli madde
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	Göçmenlik ve Gümrük Yürütme (ICE) Gözaltı Uzatımı
impair or debauch the morals	çocuk ahlakını zayıflatmak veya bozmak
impoundment	alıkoyma
income tax	gelir vergisi
indictment	iddianame
indictment number	iddianame numarası
indigency	yoksulluk
Indigence Determination (5A Application)	Yoksulluk Saptama (5A Başvurusu)
information (accusatory instrument)	bilgi (suçlayıcı belge)
Information Subpoena	Kişisel Bilgiler İçin Mahkeme Çağırısı

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Injured Spouse Claim and Allocation Form	Vergi İadesinden Zarar Görmüş Eş İddia ve Pay Ayırma Formu
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	zarar (örneğin, bir kişinin vücuduna, malına, saygınlığına veya haklarına verilen herhangi bir zarar)
intake	giriş
Intensive Supervision Program (ISP)	Yoğun Denetim Programı (ISP)
interests, in my best	en iyi çıkarlar
interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	arayüz (iki veya daha fazla bağımsız bilgisayar sistemi arasında bilgi paylaşımı ve değiş tokuşu)
interference with custody	velayete karışma
Internal Revenue Service	Milli Gelirler İdaresi
internet posting (of sexual offender's data)	internet paylaşımı (cinsel suçlunun verilerinin)
inverse condemnation	tersine kamulaştırma [zarara sonuçlu kamulaştırmadan doğan hak]
ISP Number	İnternet Hizmet Sağlayıcısı (ISP) Numarası, IP adresi

J

jail term	hapis süresi
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	(JISP) Gençler İçin Yoğun Denetim Programı
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	Johnson Etkenleri (kefalet miktarının belirlenmesinde dikkate alınan unsurlar)
judge	hâkim

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

judgment	mahkeme kararı / hüküm
judgment creditor	mahkeme kararıyla alacaklı
judgment debtor	mahkeme kararıyla borçlu
judgment for possession	mülkiyet hakkı kararı / evden çıkarma hakkı kararı
judgment of conviction	mahkûmiyet kararı
Judicial Officer	Yargı Yetkilisi
Judiciary	Yargı Sistemi
Judiciary Central Office	Yargı Merkez Bürosu
jurisdiction (subject matter)	(konu bakımından) yargı yetkisi
jury	jüri
jury charge	jüriye verilen talimat
Jury Management	Jüri Yönetimi
Jury Management Office	Jüri Yönetim Ofisi
Juvenile Conference Committee	Çocuk Mahkemesi Toplantı Komitesi
juvenile delinquency	çocuk suçluluğu
Juvenile Drug Court	Çocuk Uyuşturucu Mahkemesi
juvenile justice	çocuk adaleti

K

kidnapping	adam kaçırma
------------	--------------

kinship legal guardian

akraba yasal vasi

L

labor union

işçi sendikası

landlord/tenant

ev sahibi / kiracı

Landlord/Tenant Court

Ev Sahibi / Kiracı Mahkemesi

law book

hukuk kitabı

law clerk

hâkim yardımcısı

Law Division

Hukuk Dairesi

law enforcement agency

kolluk kuvveti kurumu

law enforcement officer

kolluk görevlisi

Law Enforcement Officers Training and
Equipment Fund

Kolluk Görevlileri Eğitim ve Donanım Fonu

law guardian

mahkemece atanmış kanuni temsilci

law library

hukuk kütüphanesi

lawsuit

dava

Lawyer Referral Service

Avukat Yönlendirme Hizmeti

Lawyers Assistance Program

Avukat Destek Programı

Legal Aid

Adli Yardım

legal or equitable interest

hukuki veya hakkaniyete dayalı menfaat

Legal Services of New Jersey (LSNJ)

New Jersey Hukuki Hizmetler Kurumu (LSNJ)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Legal Services Program	Hukuki Hizmetler Programı
legislature	yasama organı
lemon law	kusurlu mal yasası
lengthy litigation	uzun süren dava
letter of guardianship	vesayet belgesi
lewdness	müstehcen davranış
lien search	ipotek / haciz araştırması
lienholder	ipotek hakkı sahibi
limited liability corporation	sınırlı sorumlu şirket
limited partnership	komandit şirket / sınırlı sorumlu ortaklık
litigant	dava tarafı
litigation	dava süreci
LiveScan (computer application)	LiveScan (parmak izi tarama uygulaması)
living will	yaşam vasiyeti [tıbbi müdahale konulu]
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	kredi garantisi kısmi talebi (ipotek ile ilgili)
loan servicer (mortgage-related)	kredi hizmet sağlayıcısı (ipotek ile ilgili)
Local Property Tax Case Information Statement	Yerel Emlak Vergisi Dava Bilgi Özeti
Local Violations Bureau Schedule	Yerel İhlaller Bürosu Takvimi
location	yer
location of incident	olay yeri

long-term placement facility	uzun süreli yerleştirme tesisi
lure or entice	kandırmak veya ayartmak

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	MACS: Belediye Otomatik Şikayet Sistemi
mandatory sentencing provision	zorunlu ceza hükmü
manslaughter	kasıtsız adam öldürme
marital status	medeni hâl
(marital status) civil union	medeni birliktelik (medeni hal)
(marital status) co-parents	ortak ebeveynler (medeni hal)
(marital status) divorced	boşanmış (medeni hal)
(marital status) domestic partnership	aynı evde yaşayan çift (medeni hal)
(marital status) expectant parents	çocuk bekleyen ebeveynler (medeni hal)
(marital status) married	evli (medeni hal)
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	davacı ve davalının duygusal ilişkisi var (medeni hal)
(marital status) separated	ayrı yaşayan (medeni hal)
(marital status) single	bekar (medeni hal)
(marital status) unmarried	evlenmemiş (medeni hal)
(marital status) widowed	dul (medeni hal)
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Arabuluculuk Talebi Beyanı (ipotek ile ilgili)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

medical malpractice	tıbbi yanlış tedavi / uygulama hatası
merits	esasa ilişkin hususlar / davanın esası
minor complaints	küçük şikayetler
mistrial (declare a mistrial)	geçersiz yargılama (davada karar verilememesi)
monetary bail	parasal kefalet
money judgment	para alacağı hükmü
mortgage	ipotek
mortgage loan assumption	ipotekli krediyi devralma
motion	talep dilekçesi
Motion to Turn Over Funds	Fonların Devri Talebi
motor vehicles	motorlu araçlar
Motor Vehicle Commission	Motorlu Taşıtlar Komisyonu
Municipal Court	Belediye Mahkemesi
Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator)	Belediye Mahkemesi Yöneticisi (ya da Yardımcı Mahkeme Yöneticisi)
Municipal Court appeal	Belediye Mahkemesi kararına itiraz başvurusu
municipality	belediye
murder	kasten öldürme

N

N.J. Child Support Guidelines

N.J. Çocuk Nafakası Yönergeleri

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

N.J. Court Rules	N.J. Mahkeme Kuralları
narcotics trafficking network	uyuşturucu kaçakçılığı ağı
National Crime Information Center (NCIC)	Ulusal Suç Bilgi Merkezi (NCIC)
Nature of Offense	Suçun Niteliği
New Criminal Activity (NCA)	Yeni Suç Faaliyeti (NCA)
New Jersey Criminal Justice Reform	New Jersey Ceza Adalet Reformu
New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection	New Jersey Avukatlar Müşteri Koruma Fonu
New Violent Criminal Activity (NVCA)	Yeni Şiddet İçeren Suç Faaliyeti (NVCA)
No Early Release Act (NERA)	Erken Salıverme Yasağı Yasası (NERA)
non-cash assets	nakit dışı varlıklar
non-compliance with Conditions of Release	Salıverilme Koşullarına Uymama / Koşul İhlali
non-contesting answer	itirazsız yanıt
non-dissolution	boşanmasız
non-indictable offense	iddianame gerektirmeyen suç
non-qualified assessed value	standart dışı değerlemede standart vergiye konu mülk değeri
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	Noter
notice	bildirim
Notice of Hearing	Duruşma Bildirimi
Notice of Intended Offset	(Vergi İadesinden) Tahsil Edilecek Borç

Bildirimi

Notice of Placement (child)

Yerleştirme Bildirimi (çocuk)

O

obligee

alacaklı taraf

obligor

borçlu taraf

obstruction of justice

adaleti engelleme

offender

suçlu

offense

suç

Office of the Prosecutor

Savcılık Bürosu

Office of the Public Defender

Kamu Avukatı Bürosu

Ombudsman

Kamu Şikayet Denetçisi

Open Public Records Act

Açık Kamu Kayıtları Yasası

operation of the law (by)

kanun gereği

operations

faaliyetler

opinion

görüş

order fixing date of hearing

duruşma tarihini belirleyen karar

order for discovery (of debtor's assets)

(borçlunun malvarlığına dair) keşif kararı

Order of Wage Execution

Ücret Haczi Kararı

Order to Show Cause

Gerekçe Gösterme Kararı

Order to Turn Over Funds

Fonların Devredilmesi Kararı

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

other citizenship (nationality)	diğer vatandaşlık (uyruğu)
outstanding debts	ödenmemiş borçlar
overrides (commissions)	ek ödemeler (komisyonlar)

P

parent	ebeveyn
parental rights	ebeveyn hakları
parenting plan	ebeveynlik planı
parenting time	ebeveynin çocukla görüş zamanı
parole	şartlı tahliye
party	taraf
pattern of repetitive and compulsive behavior	tekrarlayıcı ve dürtüsel davranış modeli
personal injury	bedensel zarar
personal recognizance	güvene dayalı kefaletsiz serbest bırakma
petit jury	küçük jüri
petty disorderly persons offense (PDP)	hafif kamu düzeni bozma suçu (PDP)
plaintiff (civil)	davacı (medeni)
plea bargain (e.g., the end result)	itiraf pazarlığı (sonuç)
plea bargain (e.g., the process)	itiraf pazarlığı (süreç)
Plea Form	Suç Kabul Formu

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

plead guilty	suçunu kabul etmek
plead not guilty	suçsuz olduğunu beyan etmek
Police Case Number	Polis Olay Numarası
Police Station	Polis Karakolu
post conviction relief	mahkûmiyet sonrası hukuki çare
Pre-Indictment Conference (PIC)	İddianame Öncesi Toplantı (PIC)
Pre-Indictment Program (PIP)	İddianame Öncesi Program (PIP)
prerogative writ	ayrıcalıklı dava emri
Presiding Judge	Duruşma Hakimi
Pre-Trial Intervention (PTI)	Duruşma Öncesi Müdahale Programı (PTI)
Pretrial Detention	Duruşma Öncesi Tutukluluk
Pretrial Detention Motion	Duruşma Öncesi Tutukluluk Talebi
Pretrial Detention Order	Duruşma Öncesi Tutukluluk Kararı
Pretrial Monitoring	Duruşma Öncesi Denetim
Pretrial Monitoring Level (PML)	Duruşma Öncesi Denetim Seviyesi (PML)
Pretrial Release Conditions	Duruşma Öncesi Salıverme Koşulları
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	Duruşma Öncesi Serbest Bırakılma Kararı
Pretrial Release Order	Duruşma Öncesi Serbest Bırakma Emri
Pretrial Services Officer	Duruşma Öncesi Hizmetler Görevlisi
Pretrial Services Program (PSP)	Duruşma Öncesi Hizmetler Programı (PSP)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Pretrial Services Risk Assessment	Duruşma Öncesi Risk Değerlendirmesi
Prevention of Domestic Violence Act	Aile İçi Şiddeti Önleme Yasası
Preventive Detention	Önleyici Tutuklama
principal assets	ana varlıklar
principal forbearance (mortgage-related)	ana borç erteleme (ipotek ile ilgili)
principal reduction (mortgage-related)	ana borç azaltımı (ipotek ile ilgili)
<i>Pro Se</i>	avukatsız olarak kendi kendini temsil etme
probation	denetimli serbestlik
Probation Division Supervision	Denetimli Serbestlik Dairesi Gözetimi
Probation Officer	Denetimli Serbestlik Memuru
Probation Services Division	Denetimli Serbestlik Hizmetleri Dairesi
proceeding	yargılama süreci
product liability	ürün sorumluluğu
professional practice	mesleki faaliyet
promote child prostitution	çocuk fuhuşunu teşvik etmek
proof hearing	ispat duruşması
proof of mailing (service)	tebliğ gönderim kanıtı
prorated assessment	oranlı değerlendirme
Prosecutor	Savcı
provide (e.g., a greater period of parole)	sağlamak (örn., şartlı tahliye için daha uzun

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

eligibility)	süre)
PTI Postponement Order	PTI (Mahkeme Öncesi İyileştirme) Kovuşturma Erteleme Kararı
Public Access Terminal	Kamu Erişim Bilgisayarı
public housing facility	kamu konutu tesisi
Public Safety Assessment (PSA)	Kamu Güvenliği Değerlendirmesi (PSA)
punishable	cezalandırılabilir
pursuant to	gereğince
putative class action	varsayımsal toplu dava

Q

qualified assessed value	nitelikli değerlendirme değeri
--------------------------	--------------------------------

R

receiver (foreclosure-related)	tasfiye memuru / kayyum (ipotek hacziyle ilgili)
reception	kabul
record-keeping forms	kayıt tutma formları
Recovery Court	Madde Bağımlılığı İyileştirme Mahkemesi
referral	yönlendirme
Registrar of Vital Statistics	Nüfus Kayıt Memuru
regular mail	normal posta
reinstatement (mortgage-related)	hakların geri kazanılması (ipotek ile ilgili)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

Released on Own Recognizance (ROR)	Güvene Dayalı Serbest Bırakma (ROR)
relief (i.e. reparation or restitution)	tazmin / onarım (örn., onarım ya da geri alma)
repayment plan (mortgage-related)	geri ödeme planı (ipotek ile ilgili)
repetitive, compulsive sex offender	tekrarlayan dürtüsel cinsel suçlu
Resentencing Panel	Yeniden Ceza Verme Kurulu
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	destekçi aile (örn., kaynak sağlayan aile)
Response Grid	Yanıt Tablosu
restraining order	uzaklaştırma kararı
return date	geri dönüş tarihi
return of service	tebliğ kanıt belgesi
reverse mortgage	ters / geriye ipotek [62 yaş üzerine evin ödenmiş değeri ile sağlanan kredi]
Risk Assessment	Risk Değerlendirmesi
robbery	soygun
routing number	banka yönlendirme numarası
rules and regulations	kural ve yönetmelikler

S

Safe Neighborhoods Services Fund	Güvenli Mahalleler Hizmet Fonu
safety and security	güvenlik ve emniyet
satisfy a judgment (satisfied judgment)	(ödeme ile ilgili) kararı yerine getirmek

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

SBI Number	SBI (Eyalet Parmak İzi Tanıma) Numarası
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	Scopia (Sanal Mahkeme uygulaması)
screening	ön değerlendirme
Self Help Resource Center	Kendi Kendine Yardım Kaynak Merkezi
Senior Probation Officer	Kıdemli Denetimli Serbestlik Memuru
sentence	ceza
serve (to deliver documents)	tebliğ etmek (belgeleri teslim etmek)
serve (to fulfill a sentence)	cezasını çekmek
serve on a jury	jüri üyesi olarak görev yapmak
service (e.g., of a subpoena)	tebligat (örn., mahkeme celp tebligatı)
service of process	dava tebligatı
set-off	mahsup / karşılıklı dava
settle (e.g., a dispute) (v.)	uzlaşmak
settlements	uzlaşmalar
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F)	Cinsel Suç Mağduru Tedavi Fonu (S.C.V.T.F.)
sexual assault	cinsel saldırı
sheriff	şerif
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	Şerif Çalışma / İşgücü Yardım Programı (SLAP)
Sheriff's Office	Şerif Bürosu

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

sheriff's sale	şerif aracılığıyla hacizli malın açık arttırılmalı satışı
short sale (mortgage-related)	kısa / açığa satış (ipotek ile ilgili)
Small Claims	Küçük Davalar
sound recording	ses kaydı
Special Civil Part	Özel Hukuk Bölümü
special master	özel bilirkişi
speedy trial	hızlı yargılama
stalking	tacizci takip
standard interrogatories	standart sorgu soruları
standard track	standart yargılama yolu
State Bureau of Identification (SBI)	Eyalet Kimlik Bürosu (SBI)
statement for docketing	dava listesine alma beyanı
Statewide Violations Bureau Schedule	Eyalet Geneline İhlaller Bürosu Takvimi
status	statü
status (legal standing)	hukuki statü (yasal statü)
statutes provide	yasaların öngördüğü
statutory law	yazılı yasa
subpoena	mahkeme celbi
sue	dava açmak

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

summary hearing	özet duruşma
summary judgment	özet karar
summons	mahkeme çağrısı
Superior Court	Yüksek Mahkeme
supervised visitation	gözetimli görüşme
supervision for life	ömür boyu denetim
supervisory treatment	denetimli tedavi
Supreme Court	Yüksek Mahkeme
surety	kefil
Surrogate's Office	Vasiyetname ve Velayet Bürosu

T

Tax assessment (referring to real property)	Emlak Vergisi Değerlendirmesi (gayrimenkul için)
Tax Court	Vergi Mahkemesi
tax offset	vergi mahsup etme / vergi iadesinden borç kesintisi
Tax Offset Program	Vergi Denkleştirme Programı
tax relief	vergi indirimi
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	Muhtaç Ailelere Geçici Yardım (TANF)
temporary detention	geçici tutuklama

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

temporary release	geçici salıverme
Temporary Restraining Order (TRO)	Geçici Uzaklaştırma Kararı (TRO)
tenancy	kiracılık
tenure	görev süresi
terminate (e.g., a session)	sona erdirmek (örn., bir oturumu)
termination of parental rights	ebeveyn haklarının kaldırılması
terroristic threats	terör tehdidi
testify	tanıklık etmek
tort	tazminat yükümlülüğü
transcript	duruşma tutanağı
Transitional Living Program	Geçiş Süreci Yaşam Programı
Transitional Plan for Independence	Bağımsızlığa Geçiş Planı
trial court	Mahkeme
Trial Court Administrator (TCA)	Mahkeme Yöneticisi (TCA)
Trial Court Services	Mahkeme Hizmetleri
trial judge	duruşma hakimi
trial list	duruşma listesi
trials	duruşmalar

U

unauthorized practice of law	yetkisiz avukatlık faaliyeti
underlying crime	temel suç
unemployment compensation	işsizlik ödeneği
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	Standart Sanık Kayıt Formu (UDIF)
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	Standart Sanık Kayıt Raporu (UDIR)
unsecured bond	teminatsız senet

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	yetkili yargı bölgesi
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	sözlü eşik (araba sigortası yasası ile ilgili, maddi olmayan zararlara ilişkin dava açma hakkını sınırlayan)
verbatim	kelimesi kelimesine
verbatim record	kelimesi kelimesine kayıt
verdict (e.g., render a verdict)	karar (örn., hukuksal bir karar verme)
verified complaint (Civil)	onaylı şikâyet dilekçesi (medeni hukuk)
versus	...'ya karşı
vicinage	yargı çevresi
Vicinage Chief Probation Officer	Yargı Çevresi Baş Denetimli Serbestlik Memuru
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	Yargı Çevresi Tercüme / Çeviri Hizmetleri Koordinatörü / Düzenleyicisi (VCIS)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

victim	mağdur
Victims of Crime Compensation Office	Suç Mağdurları Tazminat Bürosu
Video Remote Interpreting (VRI)	Video ile Uzaktan Tercüme / Çeviri (VRI)
violate conditions of probation	denetimli serbestlik koşullarını ihlal etmek
Violation of Conditions of Pretrial Release	Duruşma Öncesi Serbest Bırakma Koşullarını İhlal
Violence Flag/Violence Flag Indicator	Şiddet Kaydı Göstergesi
Violent Offense	Şiddet Suçu
Virtual Courtroom	Sanal Mahkeme Salonu
voluntary surrender (mortgage-related)	gönüllü teslim (ipotek ile ilgili)
voluntary surrender of parental rights	ebeveyn haklarından gönüllü feragat

W

wage execution	ücret haczi
waive a right	haktan feragat etmek
waive parental notification	ebeveyne bildirimden feragat etmek
warrant	tutuklama emri
warrant/summons decision	tutuklama emri / celp kararı
warrant of removal	tahliye kararı
warrant of satisfaction (of a debt)	(borcun) ödendiği belgesi
welfare	sosyal yardım

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Turkish

whistleblower	usulsüzlük bildiren kişi
witness	tanık
Work Requirement Program	Çalışma Zorunluluğu Programı
work site	iş sahası
workhouse	düşkünler evi
workout (mortgage-related)	borç çözüm planı (ipotek ile ilgili)
writ of execution	icra emri
writ of possession	mülkiyet emri